

OBSAH

PŘEDMLUVA	7
1. ÚVOD	9
1.1 Východiska a cíle	9
1.1.1 <i>Východiska</i>	9
1.1.2 <i>Cíle</i>	10
1.2 Dosavadní stav zkoumané problematiky	11
1.2.1 <i>České prameny</i>	11
a) <i>Europeistické práce</i>	11
b) <i>Právně-teoretické práce</i>	12
1.2.2 <i>Zahraniční prameny</i>	13
a) <i>Klasické práce z počátků evropské integrace</i>	13
b) <i>Recentní práce</i>	14
1.3 Poznámka k metodice a práci s prameny	16
1.3.1 <i>Poznámka k metodice a k členění práce</i>	16
1.3.2 <i>Poznámka k práci s prameny</i>	17
2. INTERPRETACE PRÁVA A JEJÍ METODY OBECNĚ	19
2.1 Právní jazyk	19
2.2 Účel právní interpretace	21
2.3 Relevance právní interpretace	22
2.4 Rozsah právní interpretace	23
2.5 Metody právní interpretace	23
2.5.1 <i>Gramatická metoda</i>	24
2.5.2 <i>Logická metoda</i>	26
2.5.3 <i>Systematická metoda</i>	26
2.5.4 <i>Historická metoda</i>	27
2.5.5 <i>Teleologická metoda</i>	27
2.5.6 <i>Komparativní metoda</i>	28
2.6 Metody výkladu v mezinárodním právu veřejném	28
2.6.1 <i>Obecné pravidlo výkladu mezinárodních smluv</i>	28
2.6.2 <i>Obyčejová výkladová pravidla mezinárodního práva veřejného</i>	29
3. INTERPRETACE EVROPSKÉHO PRÁVA	31
3.1 Jazykový režim Evropské unie	31
3.2 Evropský soudní dvůr a jeho role při interpretaci evropského práva	32
3.2.1 <i>Jazykový režim Evropského soudního dvora</i>	33
3.2.2 <i>Právní základ a nástin činnosti Evropského soudního dvora</i>	33

a) <i>Vymezení působnosti ESD: funkční odlišnost</i>	34
b) <i>Prameny rozhodovací činnosti ESD: materiální odlišnost</i>	35
c) <i>Mezinárodní výkladová pravidla a ESD: metodická odlišnost</i>	36
d) <i>Důsledky těchto odlišností pro interpretaci evropského práva</i>	38
3.2.3 <i>Procedura předběžné otázky</i>	39
3.2.4 <i>Organizační struktura Evropského soudního dvora</i>	39
a) <i>Vnitřní členění ESD</i>	39
b) <i>Role národních soudů členských států</i>	40
3.3 <i>Metody výkladu evropského práva v praxi Evropského soudního dvora</i>	40
3.3.1 <i>Úvod do problematiky</i>	40
a) <i>Pragmatický rys výkladu evropského práva</i>	41
b) <i>Pokus o úvodní přiblížení výkladových metod</i>	41
3.3.2 <i>Specifický výkladový styl Evropského soudního dvora</i>	43
a) <i>Specifický výkladový styl ESD podle doktríny</i>	44
b) <i>Specifický výkladový styl ESD podle konstantní judikatury</i>	45
3.3.3 <i>Gramatická metoda</i>	47
a) <i>Historie používání gramatické metody v evropském právu</i>	47
b) <i>Aktuální stav gramatické metody</i>	48
c) <i>Komparativní přístup</i>	49
3.3.4 <i>Systematická metoda</i>	50
a) <i>Systémové prvky evropského práva dle tradiční doktríny</i>	50
b) <i>Systémové argumenty podle BENGOTXEY a kol.</i>	51
3.3.5 <i>Teleologická metoda</i>	51
a) <i>Důvody privilegizace teleologické metody</i>	52
b) <i>Historicko-dynamický aspekt teleologické metody</i>	53
3.4 <i>Argumentace v odůvodněných rozsudcích Evropského soudního dvora</i>	53
3.4.1 <i>Obtížné případy</i>	54
3.4.2 <i>Výkladové argumenty podle BENGOTXEY a spol.</i>	55
a) <i>Původní verze argumentační teorie</i>	55
b) <i>Upravená verze argumentační teorie</i>	56
c) <i>Argumentační teorie podle RAITIA</i>	57
4. PRAKTICKÁ ČÁST	61
4.1 <i>Prameny praktické části</i>	61
4.2 <i>Metodika praktické části</i>	63
4.2.1 <i>Inspirační zdroj</i>	63
4.2.2 <i>Vlastní metodika</i>	64
4.3 <i>Vybraná soudní rozhodnutí řešící jazykové divergence</i>	65
4.3.1 <i>Rozsudky přímo neodkazující na jazykový rozpor</i>	66

a) 15-60 <i>Simon / Cour de Justice</i>	66
b) 6-74 <i>Moulijn / Commission</i>	67
c) 803/79 <i>Roudolff</i>	67
4.3.2 Rozsudky s označením „různé jazykové verze“	68
a) 19-67 <i>Soziale Verzekeringsbank / Van Der Vecht</i>	68
b) 29-69 <i>Stauder / Stadt Ulm</i>	69
c) 9/79 <i>Kosnischke / Raad van Arbeid</i>	70
d) 816/79 <i>Mecke / Hauptzollamt Bremen-Ost</i>	71
e) 55/87 <i>Moksel / BALM</i>	72
f) C-219/95 <i>Ferriere Nord / Commission</i>	72
g) C-296/95 <i>The Queen / Commissioners of Customs and Excise</i>	73
h) T-80/97 <i>Starway / Conseil</i>	74
4.3.3 Rozsudky s označením „jazykové rozpory“	75
a) 80/76 <i>North Kerry Milk Products / Minister for Agriculture</i>	75
b) 30/77 <i>Régina / Bouchereau</i>	76
c) 100/84 <i>Commission / Royaume-Uni</i>	77
d) C-449/93 <i>Rockfon / Specialarbejderforbundet i Danmark</i>	78
e) C-72/95 <i>Aannemersbedrijf P. K. Kraaijeveld BV e.a.</i>	79
f) C-434/97 <i>Commission / France; C-437/97 EKW et Wein</i>	80
g) C-420/98 <i>W.N.</i>	81
h) C-482/98 <i>Italie / Commission</i>	82
ch) C-36/98 <i>Espagne / Conseil</i>	83
i) C-152/01 <i>Kyocera</i>	84
j) C-1/02 <i>Borgmann</i>	85
4.4 Vybraná soudní rozhodnutí zakládající autonomní výklad	85
4.4.1 Rozsudky odkazující k vlastnostem výkladu	86
a) 49-71 <i>Hagen OHG; 50-71 Wünsche</i>	86
b) 17/81 <i>Pabst & Richarz KG / Hauptzollamt Oldenburg</i>	87
c) 327/82 <i>Ekro</i>	88
d) T-41/89 <i>Schwedler / Parlement</i>	89
e) T-43/90 <i>Díz Garcia / Parlement; T-85/91 Khouri / Commission</i>	90
f) T-190/03 <i>Olesen / Commission</i>	90
4.4.2 Rozsudky týkající se určení významu sporných termínů	91
a) 12-73 <i>Muras / Hauptzollamt Hamburg Jonas</i>	91
b) 64/81 <i>Corman / Hauptzollamt Gronau</i>	92
c) T-216/96 <i>Conserve Italia / Commission</i>	93
d) C-192/99 <i>Kaur</i>	93
e) T-395/94 <i>Atlantic Container Line e.a. / Commission</i>	94

5. ANALYTICKÁ ČÁST	97
5.1 Juristická analýza výkladu evropského práva	97
5.1.1 Případy jazykových divergencí	97
5.1.2 Případy autonomního výkladu	101
5.1.3 Interpretace výsledků analýzy z hlediska autorské metodiky	103
a) Výsledky týkající se výkladu evropského práva obecně	103
b) Výsledky vztahující se k metodám jazykového výkladu	104
c) Možné důsledky pro právní praxi	105
5.2 Lingvistická analýza evropské právní terminologie	106
5.2.1. Specifika jazykového vyjádření evropského práva	106
a) Stylistická specifika jazyka evropského práva	107
b) Sémantická specifika jazyka evropského práva	107
5.2.2 Specifická evropská právní terminologie	108
6. ZÁVĚR	111
RÉSUMÉ	115
SUMMARY	119
SEZNAM POUŽITÝCH ZDROJŮ	123
SEZNAM CITOVANÝCH ROZSUDKŮ ESD	129
AUTORSKÝ REJSTŘÍK	131